

HELPFUL GUIDE TO GREEK



**ADVOCATES
ABROAD**

TABLE OF CONTENTS

1. COMMONLY USED/USEFUL TERMS.....p.3

2. DOCUMENT SAMPLES.....p.6

2.1. Health Card.....p.6

2.2. White Card.....p.8

2.3. Inadmissibility Decision.....p.11

2.4. Proof of Notification.....p.13

2.5. Deportation Decisions.....p.14

2.6. Prolongation of Detention.....p.18

2.7. Suspension of Execution.....p.21

2.8. Impossibility of removal (non-refoulement).....p.23

2.9. Memo issued to released non-nationals.....p.27

3. MINISTRY DECISIONS.....p.30

3.1. Decision on International Protection.....p.30

1. COMMONLY USED TERMS

[Format: Capital/ small letters [transcription]: translation]

ΑΠΟΦΑΣΗ/απόφαση [a-po-pha-si]: decision

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΜΕ/ αποφασίζουμε [a-po-pha-si-zu-me]: we decide

ΑΠΕΛΑΣΗ/απέλαση [a-pe-la-si]: deportation

ΑΝΑΣΤΟΛΗ/ αναστολή [a-na-sto-li]: suspension

ΠΑΡΑΤΑΣΗ/παράταση [pa-ra-ta-si]: prolongation

ΚΡΑΤΗΣΗ/κράτηση [kra-ti-si]: detention

ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΚΡΑΤΗΣΗΣ/ παράταση κράτησης, stands for prolongation of detention.

ΑΠΟΡΡΙΨΗ/ απόρριψη [a-po-ri-psi]: rejection

ΑΠΟΡΡΙΠΤΟΥΜΕ/ απορρίπτουμε [a-po-ri-ptu-me]: we reject

ΑΠΑΡΑΔΕΚΤΗ/ απαράδεκτη [a-pa-ra-de-kti]:
inadmissible/unacceptable (denotes feminine, commonly used for application)

ΑΠΑΡΑΔΕΚΤΟ/ απαράδεκτο [a-pa-ra-de-cto]:
inadmissible/unacceptable (denotes neutral/object, commonly used for request)

ΑΠΑΡΑΔΕΚΤΟΣ/απαράδεκτος [a-pa-ra-de-ctos]: inadmissible, but mostly “unacceptable” (denoting masculine and referring mostly to behaviour. Not commonly used in legal terminology)

ΠΡΟΣΦΥΓΗ/ προσφυγή [pro-sphy-gi]: appeal

ΠΡΟΣΦΕΥΓΩΝ/ προσφεύγων [pro-sphev-gon]: appellant (male)

ΠΡΟΣΦΕΥΓΟΥΣΑ/ προσφεύγουσα [pro-sphev-gu-sa]: appellant (female)

ΠΡΟΣΦΕΥΓΟΝΤΕΣ/ προσφεύγοντες [pro-sphev-go-des]:
appellants (plural)

ΠΡΟΣΦΕΥΓΟΥΣΕΣ/ προσφεύγουσες [pro-sphev-gu-ses]:
appellants (plural/females, not commonly used)

ΠΡΑΚΤΙΚΟ/ πρακτικό [pra-kti-ko]: record (of the meeting), minutes

Greek transliteration Guide

(Basic)

Maj.	Min.	Trans.
A	α	a
B	β	v
Γ	γ	g (pronounced as the “y” in yes)
Δ	δ	d (pronounced as the “th” in “theme”)
E	ε	e (pronounced as in “education,” but also “airport”)
Z	ζ	z
H	η	i
Θ	θ	th (as in “Theodor”)
I	ι	i
K	κ	k
Λ	λ	l
M	μ	m
N	ν	n
Ξ	ξ	x
O	ο	o
Π	π	p
P	ρ	r
Σ	σ or ς (when at the end of a word)	s
T	τ	t
Υ	υ	y (pronounced as “i”)
Φ	φ	f, or ph (as in “pharmacy”)
X	χ	ch (pronounced as the “h” in “home” or “house.”)
Ψ	ψ	ps
Ω	ω	o (long)

ΑΝΑΒΟΛΗ/ αναβολή [a-na-vo-li]: postponement/ adjournment

ΚΛΗΣΗ/κλήση [kli-si]: Call/invitation (in legal context)

ΣΕ/σε [se]: (literally) “to” or “in” (depends on context)

ΑΚΡΟΑΣΗ/ακρόαση [a-kro-a-si]: hearing (in legal context)

ΚΛΗΣΗ ΣΕ ΑΚΡΟΑΣΗ/ κλήση σε ακρόαση, stands for “invitation/call to (legal) hearing”

ΥΠΟΘΕΣΗ/ υπόθεση [y-po-the-si]: Case (legal or police)

ΑΣΥΛΟ/άσυλο [a-sy-lo]: asylum

ΑΣΥΛΟΥ/ασύλου [a-sy-lu]: (of/relating to) asylum

ΑΛΛΟΔΑΠΟΣ/αλλοδαπός [a-lo-da-pos]: foreign/non-national (male)

ΑΛΛΟΔΑΠΗ/αλλοδαπή [a-lo-da-pi]: foreign/non-national (female)

ΑΛΛΟΔΑΠΟΥ/αλλοδαπού [a-lo-da-pu]: (of/relating to) foreign/non-national (male)

ΑΛΛΟΔΑΠΗΣ/αλλοδαπής [a-lo-da-pis]: (of/relating) to foreign/non-national (female)

ΑΛΛΟΔΑΠΟΙ/αλλοδαποί [a-lo-da-pi]: foreign/non-nationals (plural)

Both the Greek “Η/η” and “ΟΙ/οι” are transcribed as “I/i”. However, when a noun ends with Η/η, it commonly denotes feminine gender. While ΟΙ/οι denotes plural.

ΑΙΤΩΝ/αιτών [e-ton]: applicant (male)

ΑΙΤΟΥΣΑ/αιτούσα [e-tu-sa]: applicant (female)

ΑΙΤΟΥΝΤΕΣ/αιτούντες [e-tu-des]: applicants (plural)

ΠΡΟΣΦΥΓΑΣ/πρόσφυγας [pro-sphy-gas]: refugee

ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ/πρόσφυγες [pro-sphy-ges]: refugees (plural)

ΠΑΡΑΝΟΜΟ/παράνομο [pa-ra-no-mo]: illegal (when neutral or object)



[Greek transliteration Guide \(Advanced\)](#)

Maj.	Min.	Trans.
ΑΙ	αι	e (pronounced as in “education,” but also “airport”)
ΑΥ	αυ	af, or av (as in “aviation,” when followed by the letters α, γ, δ, λ, μ, ν, ρ, σ, μ, ω)
ΓΓ	γγ	g
ΓΚ	γκ	g
ΕΙ	ει	i
ΕΥ	ευ	f, ph (as in “pharmacy”), or ev (as in American-English “evolution”, when followed by the letters α, ε, η, ο, ω, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ)
ΜΠ	μπ	b
ΝΤ	ντ	d
ΟΙ	οι	i
ΟΥ	ου	u (pronounced as in “evolution”)

ΠΑΡΑΝΟΜΟΣ/παράνομος [pa-ra-no-mos]: illegal (person, when male)

ΠΑΡΑΝΟΜΗ/παράνομη [pa-ra-no-mi]: illegal (person, when female, but may also refer to action)

ΠΑΡΑΝΟΜΟΙ/παράνομοι [pa-ra-no-mi]: illegal (persons, when plural)

ΠΑΡΑΤΥΠΟΣ/παράτυπος [pa-ra-ty-pos]: irregular (person, when male)

ΠΑΡΑΤΥΠΗ/παράτυπη [pa-ra-ty-pi]: irregular (when female, but may also refer to action)

ΠΑΡΑΤΥΠΟ/παράτυπο [pa-ra-ty-po]: irregular (when neutral or object)

ΠΑΡΑΤΥΠΟΙ/παράτυποι [pa-ra-ty-pi]: irregular (persons, when plural)

ΔΑΚΤΥΛΙΚΟ ΑΠΟΤΥΠΩΜΑ/δακτυλικό αποτύπωμα [da-kty-li-ko, a-po-ty-po-ma]: fingerprint

ΔΑΚΤΥΛΙΚΑ ΑΠΟΤΥΠΩΜΑΤΑ/ δακτυλικά αποτυπώματα [da-kty-li-ka, a-po-ty-po-ma-ta]: fingerprints (plural)

ΕΘΕΛΟΝΤΗΣ/εθελοντής [e-the-lo-dis]: volunteer (male)

ΕΘΕΛΟΝΤΡΙΑ/εθελόντρια [e-the-lo-dri-a]: volunteer (female)

ΕΘΕΛΟΝΤΕΣ/εθελοντές [e-the-lo-des]: volunteers (plural)

ΔΙΚΗΓΟΡΟΣ/δικηγόρος [di-ki-go-ros]: lawyer

ΔΙΚΗΓΟΡΟΙ/δικηγόροι [di-ki-go-ri]: lawyers (plural)

ΚΑΤΑΥΛΙΣΜΟΣ/καταυλισμός [ka-ta-vli-smos]: settlement/camp

ΚΑΤΑΦΥΓΙΟ/καταφύγιο [ka-ta-phy-gi-o]: shelter

ΚΑΤΑΛΗΨΗ/κατάληψη [ka-ta-li-psi]: squat

Note: “αι,” “αυ,” “ει,” “ευ,” “οι,” and “ου” are pronounced **separately** when the first letter is accentuated (e.g. άι = a,i), or when the second has two dots above it (e.g. αϊ = a,i, as well).

2. DOCUMENT SAMPLES

2.1. Health Card

Greek Term: ΚΑΡΤΑ ΥΓΕΙΑΣ ΑΛΛΟΔΑΠΟΥ (visible centre top)
 Translated as: FOREIGNER'S MEDICAL CARD (visible centre middle)
 (Sample)

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
 ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ
 ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ

ΚΑΡΤΑ ΥΓΕΙΑΣ ΑΛΛΟΔΑΠΟΥ

Υπηρεσία Πρώτης Υποδοχής

Αρ. Υπόθεσης:	Αρ. Φακέλου:	Τόπος: Ε.Π.Υ.:	Ημ/νία:
Επώνυμο:	Όνομα:	Όνομα Πατρός:	Αρ. Ιστορικού:
Ημ. Γέννησης:	Εθνικότητα:	Φύλλο:	Γλώσσα:
Χρόνιες Νόσοι: <input type="checkbox"/> Διαβήτης <input type="checkbox"/> Άσθμα <input type="checkbox"/> Επιληψία <input type="checkbox"/> Νεφροπάθεια <input type="checkbox"/> Καρδιοπάθειαν <input type="checkbox"/> Ψυχιατρική <input type="checkbox"/> Κακοήθεια <input type="checkbox"/> Ειδικές λοιμώξεις <input type="checkbox"/> Αλλεργίες Σχόλια:			
Φαρμακευτική αγωγή: <u>Ομεπραζόλη 1b</u>			
Αναπηρίες:	<input type="checkbox"/> Όραση <input type="checkbox"/> Άκοή <input type="checkbox"/> Κινητική <input type="checkbox"/> Οσμία	Εμβολιασμός:	<input type="checkbox"/> BCG <input type="checkbox"/> Τετάνου <input type="checkbox"/> Δίαιτα
	<input type="checkbox"/> Νοητική <input type="checkbox"/> Ακρωτηριασμός	Άλλο:	<input type="checkbox"/> Δεν γνωρίζω
Βρέφη Νήπια	Υψος: εκ. Βάρος: χιλιογ.	Θηλασμός:	Σχόλια:
Ανήλικα	Συνοδός:	Επώνυμο:	Όνομα:
Γεννάειες	Τίτλος:	Αρ. Εγκυμοσύνης:	Αρ. Παιδιών:
		Γαλουχία:	Σχόλια:
Σύντομο Ιστορικό, Παρούσα Κατάσταση: <u>ΓΟΝ</u>			
ΣΧΟΛΙΑ:	Rx Φάρμακος:	Ευρήματα:	Ευάλωτη <u>ΝΑΙ</u>

HELLENIC REPUBLIC
 Ministry of Interior and
 Administrative Reconstruction

FOREIGNER'S MEDICAL CARD

First Reception Service

Case Number:	File Number:	Place:	Date:
Surname:	Name:	Father's:	Reg. Number:
Date of birth:	Nationality:	Sex:	Language:
Chronic Disease: <input type="checkbox"/> Diabetes <input type="checkbox"/> Asthma <input type="checkbox"/> Epilepsy <input type="checkbox"/> Nephropathy <input type="checkbox"/> Heart Disease/HBP <input type="checkbox"/> Psychiatric <input type="checkbox"/> Malignancy <input type="checkbox"/> Specific infections <input type="checkbox"/> Allergies Comments:			
Medication: <u>Ομεπραζόλη 1b</u>			
Disability:	<input type="checkbox"/> Vision <input type="checkbox"/> Hearing <input type="checkbox"/> Mobility <input type="checkbox"/> Speech	Vaccination:	<input type="checkbox"/> BCG <input type="checkbox"/> Un
	<input type="checkbox"/> Mental <input type="checkbox"/> Amputation	Other:	<input type="checkbox"/> Un
Infants	Height: cm. Weight: kg.	Breastfeeding:	Comments:
Minors	Accompanying person:	Surname:	Name:
Women	Pregnant: -	No of pregnancies: -	Children No: -
		Breastfeeding: -	Comments:
Short history, Present situation: <u>GASTRIC REFLUX</u>			
Comments:	Chest X/R:	Pathology:	Vulnerability: <u>Υ</u>

Summary

This is a Medical Card provided following a medical examination.

Useful Terms

Αρ. Υπόθεσης: Case Number

Αρ. Φακέλου: File Number

Αρ., stands for “Αριθμός” [a-ri-thmos], which is the Greek word for “**Number**”

Τόπος [to-pos]: Place (e.g. of issue)

In the specific example you will see *ΚΕ.Π.Υ Λέσβου*, as the place of issue.

ΚΕ.Π.Υ. = First Reception Centre (in Greek, “ΚΕΝΤΡΟ ΠΡΩΤΗΣ ΥΠΟΔΟΧΗΣ”)

Λέσβου: (literally) of Lesbos. Depending on the place of issue, that could be “Χίου” (of Chios), “Σάμου” (of Samos), and so on. The suffix “-ου”, in such cases, denotes source/place of origin.

Ημ/νία: Date (of issue)

Ημ/νία, stands for “Ημερομηνία” [i-me-ro-mi-ni-a], which is the Greek word for “Date” (of month etc.).

Ευάλωτη [e-va-lo-ti]-: Vulnerable (category or female)/ translated as “Vulnerability”

ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ [gia-tri, tu, ko-smu]: Medicines du Monde

2.2. White Card

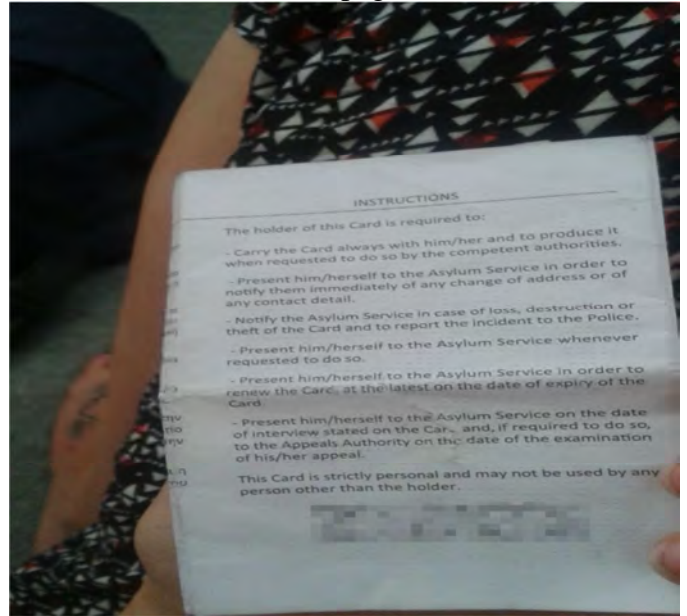
Greek Term: ΔΕΛΤΙΟ ΑΙΤΟΥΝΤΟΣ ΔΙΕΘΝΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

Translated as: International Protection Applicant Card

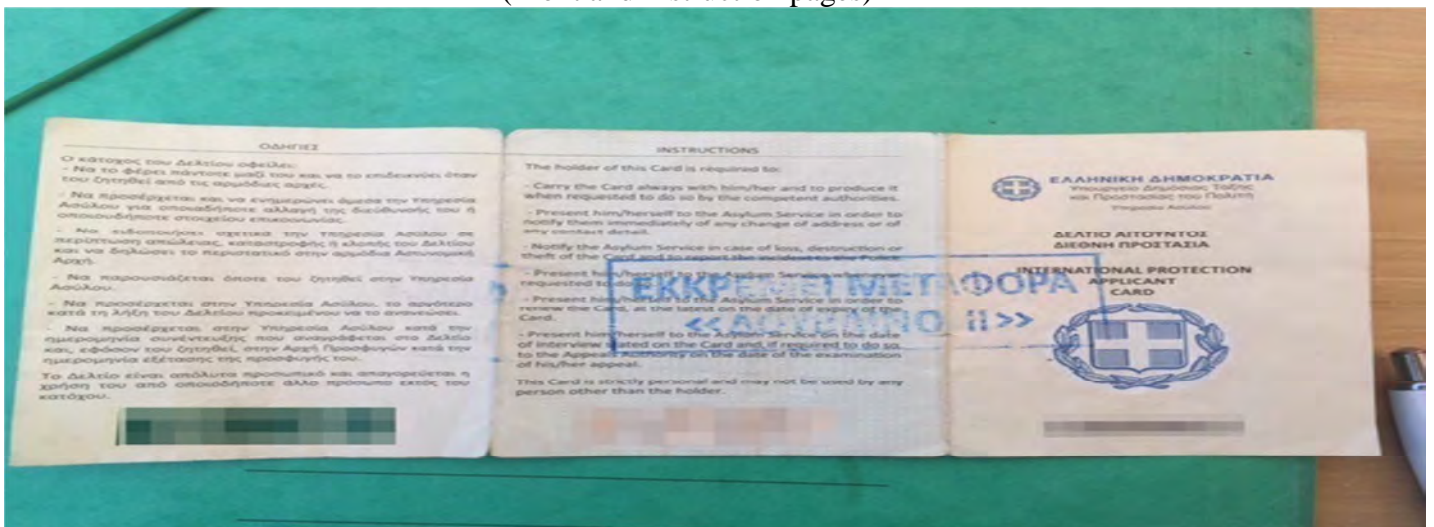
(Front page)



(Instruction page)



(Front and Instruction pages)



Important Terms

ΕΚΚΡΕΜΕΙ/εκκρεμεί [ek-re-mi] = pending/not yet completed

ΜΕΤΑΦΟΡΑ/μεταφορά [me-ta-pho-ra] = transfer/relocation (e.g. of person)

ΔΟΥΒΛΙΝΟ/Δουβλίνο [Du-vli-no] = Dublin

ΕΚΚΡΕΜΕΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑ «ΔΟΥΒΛΙΝΟ II» (blue stamp), stands for “Pending relocation according to the Dublin II Regulation.”

(Middle pages)

Όνομα πατέρα/ Father's name	Ημερομηνία Πλήρους Καταγραφής/ Date of Lodging
Όνομα μητέρας/ Mother's name	ΧΩΡΙΣ/NOT AVAILABLE
Ημερομηνία γέννησης/Date of birth	Ημερομηνία λήξης/Date of expiry
Τόπος γέννησης/Place of birth	
Υπηκοότητα/Nationality	Αρμόδιο Γραφείο Ασύλου/Competent Asylum Office
Διεύθυνση διαμονής/Residence address ΕΛΛΗΝΙΚΟ, ΑΘΗΝΩΝ / ΕΛΛΗΝΙΚΟ- ARRIVALS- ΣΚΗΝΗ NO.	ΚΙΝΗΤΟ ΚΛΙΜΑΚΙΟ ΑΣΥΛΟΥ ΝΟΤΙΟΥ ΕΛΛΑΔΑΣ
Ημερομηνία έκδοσης/Date of issue	Υπογραφή αιτούντος
Ημερομηνία Υποβολής αιτήματος/Date of Registration	Υπογραφή υπαλλήλου
Αριθ. Απλής Καταγραφής/Registration Αριθ. Δελτίου/Card No:	«Εκκρεμεί η Ολοκλήρωση Κατάθεσης. Αίτησης Διεθνούς Προστασίας. Το παρόν δεν επέχει θέση άδειας εργασίας»

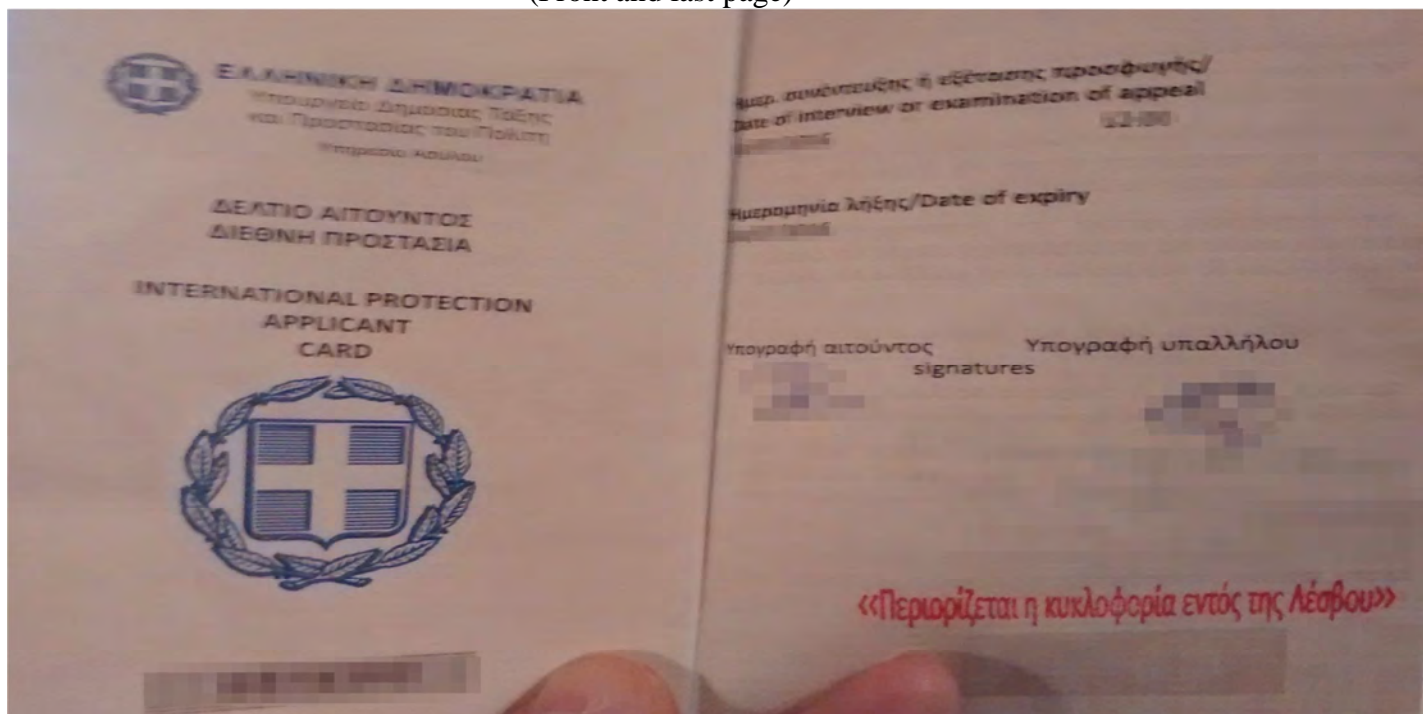
Useful Terms**ΚΙΝΗΤΟ/κινητό [ki-ni-to]:** mobile/without permanent basis**ΚΛΙΜΑΚΙΟ/κλιμάκιο [kli-ma-ki-o]:** unit (official/ e.g. “Police unit”)

ΚΙΝΗΤΟ ΚΛΙΜΑΚΙΟ ΑΣΥΛΟΥ ΝΟΤΙΟΥ ΕΛΛΑΔΑΣ, stands for “Mobile Asylum Unit of Southern Greece”

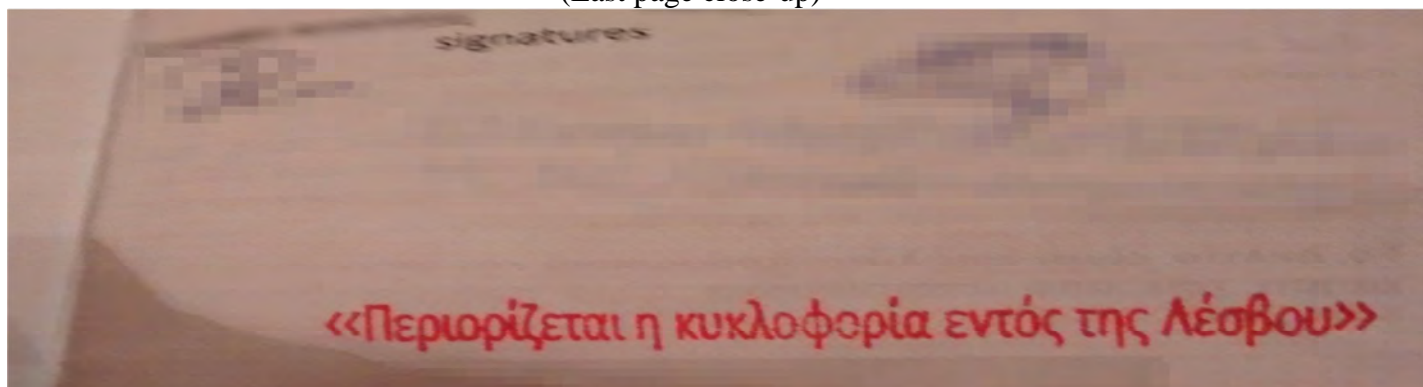
Εκκρεμεί [e-kre-mi]: pending/not yet fulfilled**Ολοκλήρωση [O-lo-kli-ro-si]:** Completion/Fulfilment**Κατάθεση [ka-ta-the-si]:** testimony (as in “the witness’s testimony”)**Κατάθεσης [Ka-ta-the-sis]:** (of the/relating to the) testimony**Αίτηση [e-ti-si]:** application/petition (but also application form)**Το παρόν [To, pa-ron] =** the current/present (e.g. document)**Δεν =** usually preceding a verb, it provides for negation. In this case, “does not”**επέχει [e-pe-chi]:** serve/s as

Εκκρεμεί η Ολοκλήρωση Κατάθεσης	Pending Fulfilment of Testimony
Αίτησης Διεθνούς Προστασίας	[as part of] the Application for International Protection
Το παρόν δεν επέχει θέση άδειας εργασίας	The present [document] does not serve as a work permit

(Front and last page)



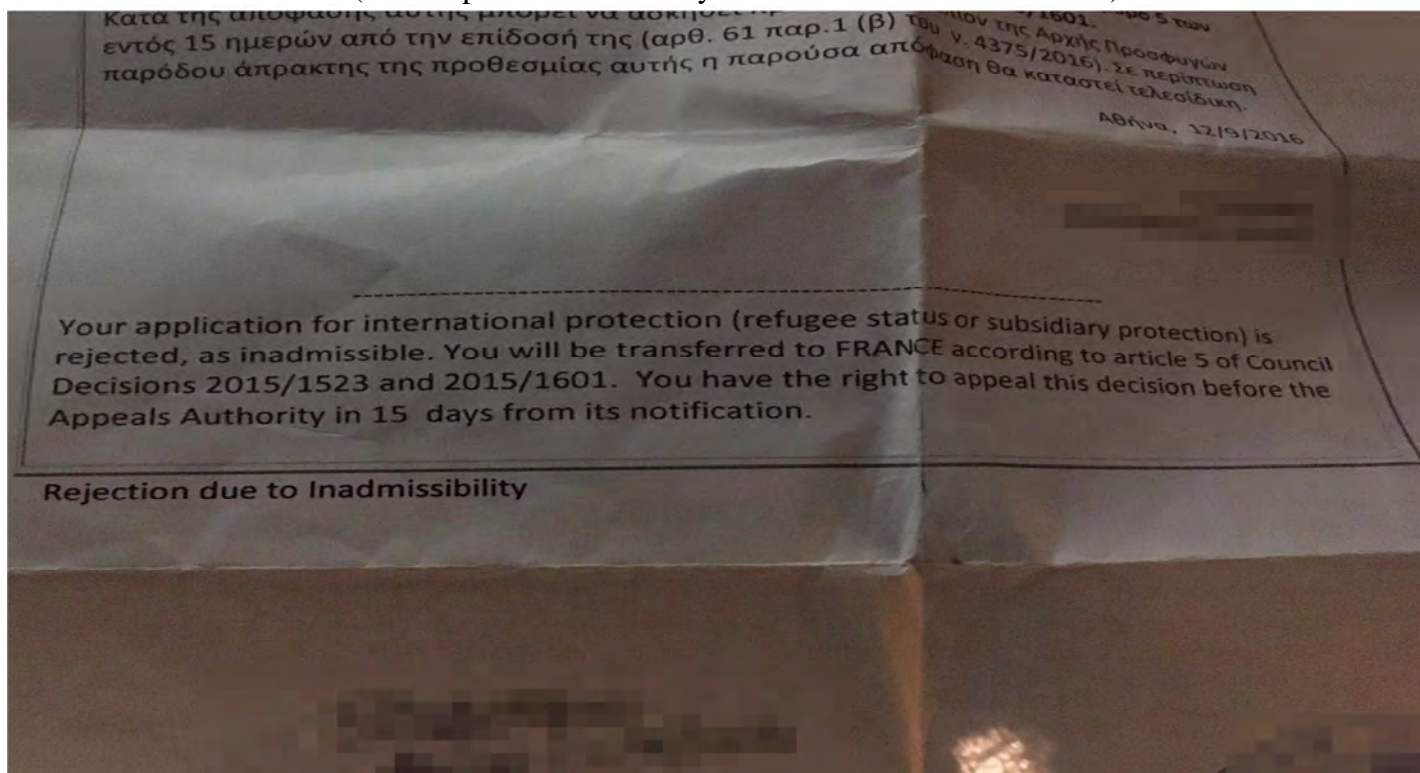
(Last page close-up)

**Important Terms****Περιορίζεται** [pe-ri-o-ri-ze-te]: is restricted**Κυκλοφορία** [ky-klo-pho-ri-a]: movement/circulation (in this case, regarding person/ e.g. “freedom of movement”)**εντός** [e-dos]: within/included in

«Περιορίζεται η κυκλοφορία εντός της Λέσβου», stands for “Movement (is) restricted within Lesvos”

2.3. Inadmissibility Decisions

(Close-up of Inadmissibility Decision/Relocation to France)



Summary

These are sample Decisions with respect to applications for international protection not being admissible. Reasons for this may include the capability of having applied for asylum in a previous, safe, third country, through which the individual has passed before reaching the EU (e.g. Turkey).

Useful Terms

Χειριστής [Chi-ri-stis]: Handler (of the case).

ΕΠΙΔΟΘΗΚΕ [e-pi-do-thi-ke]: was served/handed (for document)

σε περίπτωση [se, pe-ri-ptō-si]: in case (denoting circumstance and NOT legal case, e.g. “in case of accident”)

παρόδου [pa-ro-du]: (of) exhaustion/consumption (refers to timescale, and denotes the end of a certain period of time)

προθεσμίας [pro-the-smi-as]: (of the/relating to the) deadline

τελεσίδικη [te-le-si-di-ki]: final, absolute, permanent (commonly used for decision or condition)

άπρακτης [a-pra-ktis]: (approx.) without activity

The Greek “Ο” means specifically “The” (denoting male). Accordingly, “Ο χειριστής,” found center-right, stands for “The handler.” If the Greek “Η/η” or “Το/το” are used, then the same meaning applies, denoting female or object correspondingly.

“Σε περίπτωση παρόδου άπρακτης της προθεσμίας αυτής η παρούσα απόφαση θα καταστεί τελεσίδικη,” found in the last, Greek, sentence stands for:

“If/In case this time period is exhausted without any [legal] activity [from the interested party’s part], then this decision will become final.”


(Close-up of Inadmissibility Decision)

**Useful Terms****Ακριβές** [a-kri-ves]: Exact/accurate (e.g. copy)**Αντίγραφο** [a-di-gra-pho]: Copy**ΜΥΤΙΑΗΝΗ/Μυτιλήνη** [My-ti-li-ni]: the central city of the island of Lesbos

2.4.Proof of Notification

(Proof of Notification regarding Decision)

PROOF OF NOTIFICATION/ Case No. _____ / File No.: _____



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Εσωτερικών και
Διοικητικής Ανασυγκρότησης

Υπηρεσία Ασύλου

Regional Asylum Office of Lesbos, Date _____

Subject: "Proof of Notification"

Today 14/4/2016 at the Regional Asylum Office of Lesbos I the undersigned (Surname) _____ notified. in accordance with the legislation in force, (Surname) _____ her's name) _____ with date of birth _____ national of Syria of the decision in the 1st instance concerning his application for international protection.


I explained to the above person with the assistance of the interpreter (Surname) _____ (Name) _____ in arabic, a language that the applicant understands, that the application which she lodged is rejected as inadmissible, because Turkey is considered to be a safe third country for her.

Furthermore, I informed the applicant, with the assistance of the interpreter, that he has the right to appeal this decision before the Appeals Committees within 5 calendar days starting tomorrow, and that the appeal has automatic suspensive effect. In case the decision is not appealed against within the above time limit, the applicant will be removed from the country.

Applicant of international protection	EASO Expert conducting the notification of decision	Interpreter
---------------------------------------	---	-------------

Ακριβές Αντίγραφο

Αθήνα, _____ 14/4/2016.



Summary

This document provides official proof that the interested party (e.g. asylum-seeker) has been informed regarding their case and legal obligations.

Useful Terms

- ΕΛΛΗΝΙΚΗ/Ελληνική [E-li-ni-ki]: Greek/Hellenic
- ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ/Δημοκρατία [Di-mo-kra-ti-a]:Democracy/Republic
- ΥΠΗΡΕΣΙΑ/Υπηρεσία [Y-pi-re-si-a]: Service
- ΑΣΥΛΟΥ/Ασύλου [A-sy-lu]: (of/relating to) asylum
- ΣΗΜΕΡΑ/σήμερα [si-me-ra]: today

Υπηρεσία Ασύλου (upper right corner of the document), stands for "Asylum Service"

Useful Terms

ΑΛΛΟΔΑΠΟΥ/αλλοδαπού [a-lo-da-pu]: (of/relating to) non-national

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ/διεύθυνση [di-ef-thyn-si]: Directorate

ΑΣΤΥΝΟΜΙΑΣ/αστυνομίας[a-sty-no-mi-as]: (of/relating to the) Police

ΛΕΣΒΟΥ/Λέσβου [Le-svu]: (of/relating to) Lesbos

Έχοντας [e-cho-das]: having

υπ'όψη [yp, o-psi]: (approx.) consideration

Έχοντας υπ' όψη: (specifically) taking into account/consideration, bearing in mind

γεγονός [ge-go-nos]: fact

αντιρρήσεις [a-di-ri-sis]: objections (plural)

εν όψει [en, o-psi]: in light of (phrase)

απέλασης [a-pe-la-sis]: (of/relating to) deportation

επανεισδοχής [e-pa-ni-sdo-chis]: (of/relating to) readmission

προθεσμίας [pro-the-smi-as]: (of/relating to) deadline/time limit

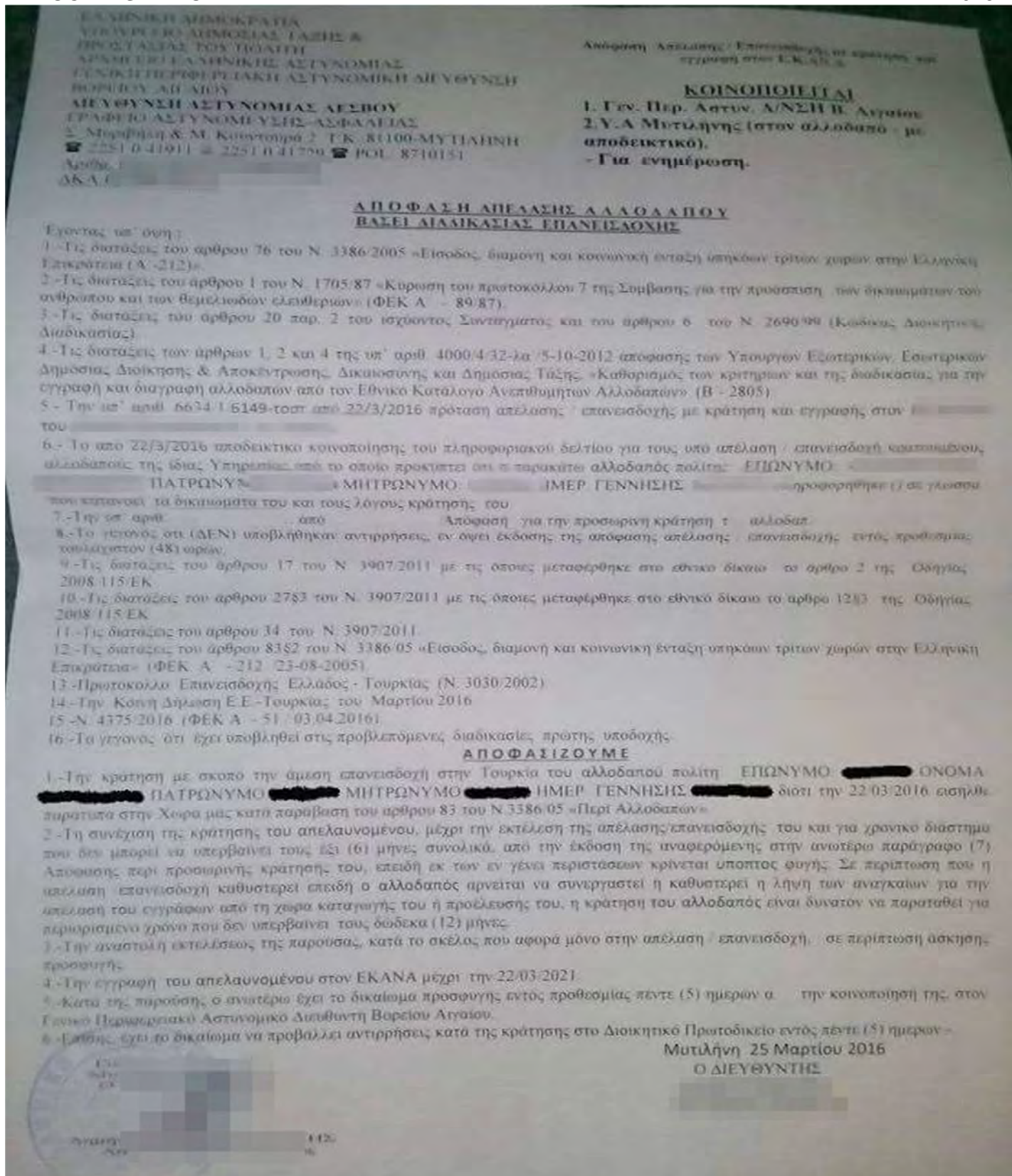
τουλάχιστον [tu-la-chi-ston]: at least

Translation

Taking into account:

1. The provisions of article 76 of Law 3386/2005 [regarding] the “Entry, residence and social inclusion of third-country nationals within the Greek territory (A-212).”
2. The provisions of article 1 of Law 1705/87 on the “Ratification of protocol 7 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms” (Governmental Gazette A 89/87).
3. The provisions of article 20 paragraph 2 of the [Greek] Constitution, and article 6 of Law 2690/99 (Code of Administrative Procedure)
4. The provisions of articles 1,2 and 4 of Decision number 4000/4/32-λα’/5-10-12 of the Ministries of Foreign Affairs, Internal Affairs Public Administration and Decentralisation, Justice and Public Order, regarding the “Determination of the criteria and the procedure for the registration and deletion of non-nationals from the National Catalogue of Undesirable Migrants” (B - 2805).
5. Proposal number 6634/1/6189-πη of 23/4/2016 regarding the expulsion / readmission, while in detention, of ...[individual’s data]....
6. The proof of notification of 23/4/2016 of the Information Sheet, regarding under expulsion / readmission detainee non-nationals, [issued] by the same Service, based on which it results that the below-named non-national citizen: ...[individual’s data]..... was informed (Δ-34στ in Arabic) in a language he understands regarding his rights and the reasons for his detention.
7. Decision number 6069 of 24/4/2016 regarding the temporary detention of the foreign national
8. The fact that (NO) objections have been submitted, in light of the deportation / readmission decision, within the deadline of, at least, (48) hours.
9. The provisions of article 17 of Law 3907/2011 according to which article 2 of Directive 2008/115/EK has been transferred [/incorporated] to national law.
10. The provisions of article 27§3 of Law 3907/2011 according to which article 12§3 of Directive 2008/115/EK has been transferred [/incorporated] to national law.
11. The provisions of article 34 of Law 3907/2011.
12. The provisions of article 83§2 of Law 3386/05 regarding the “Entry, residence and social integration of third country nationals within the Greek territory” (Governmental Gazette A – 212 / 23-08-2005).
13. The Protocol of Readmission between Greece-Turkey (Law 3030/2002)
14. The Common Declaration of March 2016, between EU-Turkey.

(Sample 2)



Summary

This is similar to the previous sample. Points 1-16 provide the legal basis for the decision, while points 1-6 (lower half of the document following the Greek “ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΜΕ”) provide the decision, as such.

Useful Terms

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΜΕ [a-po-pha-si-zu-me]: we decide

κράτηση [kra-ti-si]: detention

άμεση [a-me-si]: (effective) immediate

Τουρκία [Tu-rki-a]: Turkey

πολίτη [po-li-ti]: citizen

εισήλθε [i-si-lthe]: has entered

κατά παράβαση [ka-ta, pa-ra-va-si]: in breach (of)

συνέχιση [sy-ne-chi-si]: continuation

εκτέλεση [e-kte-le-si]: implementation/execution (of order/decision etc.)

χρονικό διάστημα [chro-ni-ko, di-a-sti-ma]: time period (phrase)

υπερβαίνει [y-per-ve-ni]: exceeds

προσωρινής [pro-so-ri-nis]: temporary

επειδή [e-pi-di] and **διότι** [di-o-ti], both have the meaning of: because/ due to

εν γένει [en, ge-ni]: in general (phrase)

δεν μπορεί [den, mpo-ri]: cannot

ύποπτος [y-po-ptos]: suspect (the)

ΕΠΩΝΥΜΟ/επώνυμο [e-po-ni-mo]: surname

ΟΝΟΜΑ/όνομα [o-no-ma]: name

ΠΑΤΡΩΝΥΜΟ/πατρώνυμο [pa-tro-ni-mo]:
father's name

ΜΗΤΡΩΝΥΜΟ/μητρώνυμο [mi-tro-ni-mo]:
mother's name

ΗΜΕΡ. ΓΕΝΝΗΣΗΣ, stands for date of birth

Translation (legal)

Points 1-14, are similar to those of the previous sample. Points 15 and 16 translate as follows:

15. Law 4375/2016 (Governmental Gazette A -51 / 03/04/2016)

16. The fact that [the individual] has been submitted to the prescribed procedures of first reception.

Translation of Decision (lower half of the Document)

WE DECIDE

1. The detention of[individual's data].... with the goal of immediate readmission into Turkey, because, on the 22/03/2016, he entered irregularly in our Country in breach of article 83 of the law “On Non-Nationals.”
2. The continuation of the deportee's detention until such time as the implementation of the deportation / readmission and for a time period that cannot exceed 6 months in total from the date of issue of the above mentioned in paragraph (7) Decision regarding his temporary detention, because based on overall conditions he is judged as suspect of fleeing. If the deportation / readmission is stalled because the non-national denies to cooperate, or if the receipt of the necessary, for his deportation / readmission, documents, from his country of origin or residence is stalled, the non-national's detention can be prolonged for a limited amount of time that cannot exceed (12) months.
3. The suspension of the present [Decision] in what regards solely the aspect of deportation / readmission, in case of appeal.
4. The deportee's registration to [the] EKANA [database] until 22/03/2021. [EKANA, stands for ΕΘΝΙΚΟΣ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΑΝΕΠΙΘΥΜΗΤΩΝ ΑΛΛΟΔΑΠΙΩΝ, which translates as “National Catalogue of Undesirable Non-Nationals”]
5. According to the present [Decision], the above [mentioned non-national] has a right to appeal within a deadline of (5) days from its [i.e. The Decision's] issue, at the General Regional Police Director of the Northern Aegean.
6. Furthermore, he has the right to raise objections against [his] detention at the Administrative Court within (5) days.

2.6. Prolongation of Detention

(Sample)



Α.Τ.
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΣΤΥΝΟΜΙΑ
ΓΕΝΙΚΗ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΗ
Δ/ΝΣΗ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ
Δ/ΝΣΗ ΑΣΤΥΝΟΜΙΑΣ ΚΟΡΙΝΘΙΑΣ
Ε Π Ι Τ Ε Λ Ε Ι Ο / Γ.Α.Α.
Τ.Κ.: 20 100 - ΕΡΜΟΥ 51
ΤΗΛΕΦΩΝΟ: [REDACTED]
ΑΡΙΘ. ΠΡΩΤ.: [REDACTED]

Α Π Ο Φ Α Σ Η

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ ΑΣΤΥΝΟΜΙΑΣ ΚΟΡΙΝΘΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις των άρθρων 30 και 21 παρ. 1 του Ν. 3907/26-01-2011 «Ίδρυση Υπηρεσίας Ασύλου και Υπηρεσίας Πρώτης Υποδοχής, προσαρμογή της ελληνικής νομοθεσίας προς τις διατάξεις της Οδηγίας 2008/115/ΕΚ «σχετικά με τους κοινούς κανόνες και διαδικασίες στα κράτη μέλη για την επιστροφή των παρανόμως διαμενόντων υπηκόων τρίτων χωρών» και λοιπές διατάξεις.» (7-Α).
2. Τις διατάξεις της παρ. 2 του άρθρου 76 του Ν. 3386/05 «Είσοδος, διαμονή & κοινωνική ένταξη υπηκόων τρίτων χωρών στην Ελληνική Επικράτεια (212-Α)» όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 59 του Ν. 4075/2012.
3. Τις διατάξεις του άρθρου 1 του Ν. 1705/1987 «Κύρωση του Πρωτοκόλλου 7 της Σύμβασης για την Προάσπιση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών» (ΦΕΚ 89, τ. Α').
4. Την υπ' αριθ. 6634/1/71-4614-1γ από 19-3-2016 απόφαση κράτησης της Δ.Α. Λέσβου..
5. Την υπ' αριθ. 6634/1/71-4614-σβ από 21-3-2016 απόφαση απέλασης με κράτηση της Δ.Α. Λέσβου..
6. Την υπ' αριθ. 5275/2 από 19-6-2016 αναφορά του Τ.Α. Κορίνθου.

Α Π Ο Φ Α Σ Ι Ζ Ο Υ Μ Ε

Μετά από επανεξέταση, την παράταση της κράτησης για τρεις (3) μήνες του αλλοδαπού υπηκόου Πακιστάν (Επών.) [REDACTED] Ον.) [REDACTED] του [REDACTED] και της [REDACTED] γεν. [REDACTED], η οποία έχει διαταχθεί με την ανωτέρω (4) σχετική, για τους λόγους που αναφέρονται στην ανωτέρω (5) σχετική.

Επιπλέον η κράτηση του ανωτέρω κρίνεται αναγκαία προκειμένου ολοκληρωθούν οι διαδικασίες για την απομάκρυνσή του από τη Χώρα.

Η συνδρομή των προϋποθέσεων της συνέχισης της κράτησης θα επανεξετασθεί σε τρεις (3) μήνες.

Επιπλέον, αναμένεται έκδοση ταξιδιωτικού έγγραφου προκειμένου να ολοκληρωθούν οι διαδικασίες για την επιστροφή στη Χώρα του καθόσον, ως προκύπτει από την ανωτέρω (6) σχετική, έχουν γίνει οι απαραίτητες ενέργειες προκειμένου μεταβεί στο Προξενείο της Χώρας του.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΠΟΔΕΚΤΩΝ:

1. Τ.Α. ΚΟΡΙΝΘΟΥ
Για την επίδοση στον ανωτέρω αλλοδαπό με αποδεικτικό, το οποίο να μας υποβληθεί.

2. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ ΚΟΡΙΝΘΟΥ
ΕΝΤΑΥΘΑ
Για την εξέταση παράτασης της κράτησης, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 30 του Ν.3907/2011

Κόρινθος 19-6-2016



Summary

This is a decision concerning the prolongation of detention for the purpose of expulsion. The first half of the document provides the legal basis for the decision, while the second half provides the reviewed decision, as such.

Useful Terms

επανεξέταση [e-pa-ne-xe-ta-si]: review, reappraisal
θα επανεξετασθεί [**tha**, e-pa-ne-xe-ta-s**thi**]: will be reviewed/reappraised
πρόταση [pa-ra-ta-si]: extension, prolongation
υπηκόου [y-pi-ko-u]: (of/relating to a) national (used for persons)
έχει διαταχθεί [e-**chi**, di-a-ta-**chthi**]: has been ordered
λόγος [lo-gos]: reason, cause (NOT discourse)
λόγους [lo-gus]: reasons, causes
αναγκαία [a-na-ge-a]: necessary
αναμένεται [a-na-me-ne-te]: is expected
επιστροφή [e-pi-stro-**phi**]: return
Χώρα [**Cho**-ra]: Country
καθόσον [ka-**tho**-son]: as (e.g. “as it is not allowed”)
προκύπτει [pro-ki-**pti**]: results (verb)
σχετική [s**che**-ti-ki]: relevant
απαραίτητες [a-pa-re-ti-tes]: necessary (plural)
ενέργειες [e-ne-rgi-es]: actions
μεταβεί [me-ta-**vi**]: (to be) transferred, transported, transited
Προξενείο [Pro-xe-ni-o]: Consulate
ΚΟΡΙΝΘΟΥ/Κορίνθου [Ko-ri-**nthu**]: of Korinthos
σύμφωνα [si-**mpho**-na]: according (to), based (on)

(Επών) and **(Ον.)** are, respectively, abbreviations of:

ΕΠΩΝΥΜΟ/επώνυμο [e-po-ni-mo]:
surname

ΟΝΟΜΑ/όνομα [o-no-ma]: name

Translation (legal)DECISION

THE DIRECTOR OF THE POLICE DIRECTORATE OF KORINTHOS

Taking into account

1. The provisions of articles 30 and 21 paragraph 1 of Law 3907/26-01-2011 regarding the “establishment of the Asylum Service and the First Reception Service, [issued as] adjustment[s] of the Greek legislation with Directive 2008/115/EK “regarding the common rules and procedures of member-states on the return of illegally residing third country nationals” and other provisions.” (7-A).
2. The provisions of paragraph 2 of article 76 of Law 3386/05 regarding the “Entry residence & social integration of third-country nationals within the Greek territory (212-A)” as amended through article 59 of Law 4075/2012.
3. The provisions of article 1 of Law 1705/1987, regarding the “Ratification of Protocol 7 of the Convention for Human Rights and Fundamental Liberties” (Governmental Gazette 89, τ. Α’).
4. Decision number 6634/1/71-4614-τγ from 19-3-2016, on detention [made] by [the] Police Directorate of Lesvos.
5. Decision number 6634/1/71-4614-σβ from 21-3-2016, on expulsion with detention [made] by the Police Directorate of Lesvos.
6. Report number 5275/2 from 19-6-2016 of the Police Precinct of Korinthos.

Translation of Decision (lower half of the Document)

WE DECIDE

Following the review, the prolongation by (3) months of the non-national citizen's of Pakistan...[individual data].... detention, which has been ordered by the above (4) relevant [Decision], for the reasons provided in the above (5) relevant [Decision].

Furthermore, the [non-national's] detention is deemed necessary in order for the procedures regarding his removal from the Country to be completed.

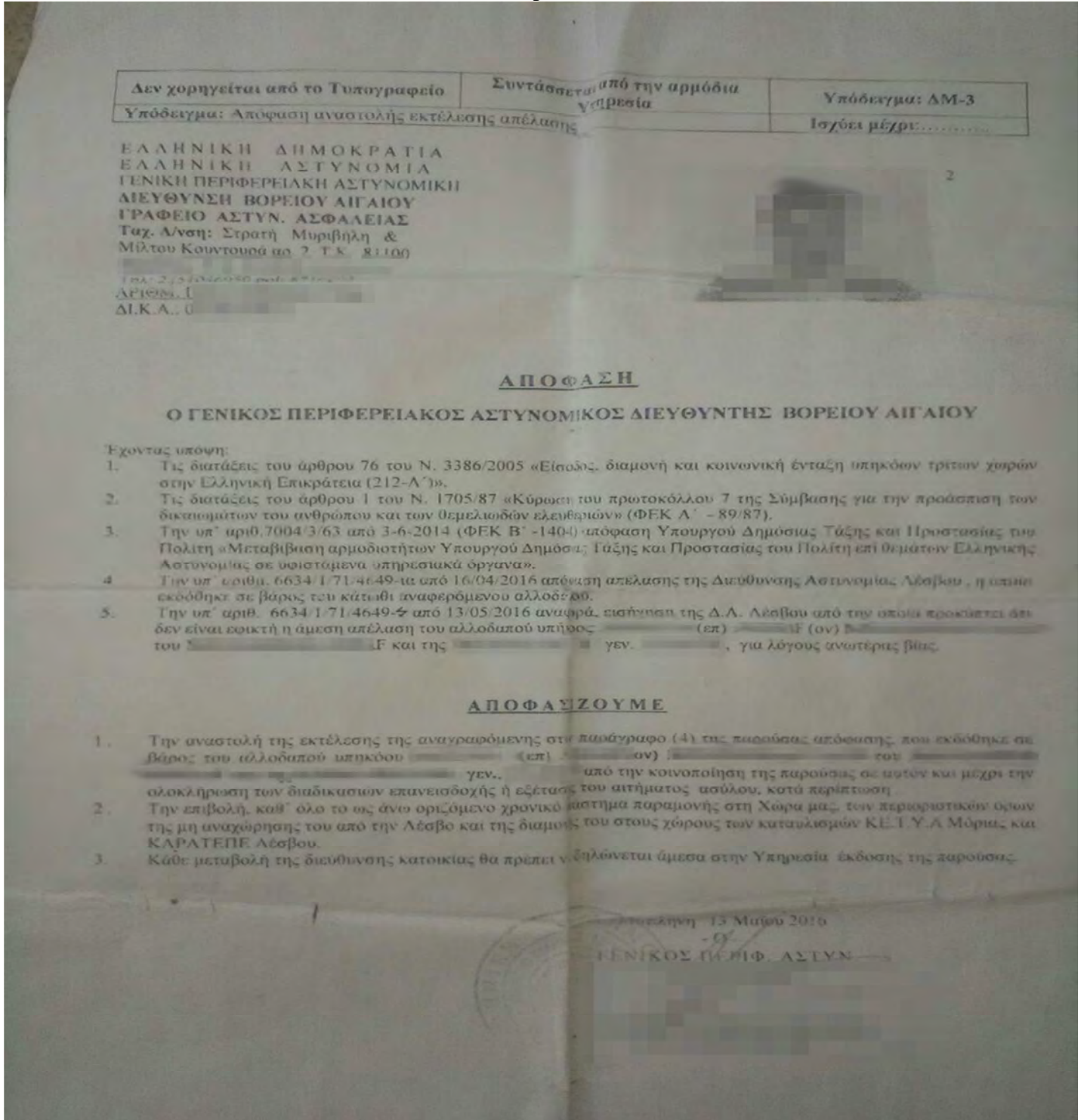
The conjunction of the prerequisites for the continuation of [his] detention will be reviewed in (3) months.

Furthermore, the issuing of a travel document as part of completing the process of his return to his Country is [relatively shortly] expected, since, as it results from the above (6) relevant [Decision], the necessary actions for his transit to his Country's Consulate have been made.

2.7. Suspension of Execution

Greek Term: Απόφαση αναστολής εκτέλεσης απέλασης
 Translated as: Suspension of Execution of Deportation

(Sample)



Summary

This is a Decision annulling a previous Decision of deportation. The first half of the document provides the legal basis for the decision, while the second half provides the decision, as such.

Useful Terms

Χορηγείται [Cho-ri-gi-te]: is granted/provided

Τυπογραφείο [Ty-po-gra-phi-o]: printing press/shop

Συντάσσεται [Sy-da-se-te]: is drafted/compiled (by)

αρμόδια [a-rmo-di-a]: (the) competent/responsible (e.g. Authority, Institution)

Υπηρεσία [Y-pi-re-si-a]: Service (bureaucratic)

Υπόδειγμα [Y-po-di-gma]: exemplar/model

αναστολή [a-na-sto-li]: suspension (also parole)

περιοριστικοί όροι [pe-ri-o-ri-sti-ki, o-ri]: restraining order (here, relating to “restriction of movement”)

των περιοριστικών όρων [ton, pe-ri-o-ri-sti-kon, o-ron]: of the restraining conditions

επιβολή [e-pi-vo-li]: imposition

Translation (legal)DECISION

THE GENERAL REGIONAL POLICE DIRECTOR OF NORTHERN AEGEAN

Taking into account:

1. The provisions of article 76 of Law 3386/2005 regarding the “Entry, residence and social integration of third country nationals within the Greek territory (212 – A)”
2. The provisions of article 1 of Law 1705/87 regarding the “Ratification of protocol 7 of the Convention for Human Rights and Fundamental Liberties” (Governmental Gazette A’ – 89/87).
3. Decision number 7004/3/63 of 3-6-2014 (Governmental Gazette B’ – 1404) [made] by the Ministry of Public Order and Citizen Protection, regarding the “Transferring of powers [held by] the Ministry of Public Order and Citizen Protection on matters of the Greek Police, to the existing competent [/suitable official] bodies.”
4. Decision number 6634/1/71/4649-ια of 16/04/2016 [made] by the Police Directorate of Lesbos, which has been issued against bellow-mentioned foreign-national.
5. Report number 6634/1/71/4649 ... of 13/05/2016, regarding the recommendation of the Police Directorate of Lesbos, from which it results [/arises] that the immediate expulsion of foreign citizen[individual’s data] ...is not possible for reasons of superior force.

Translation of Decision (lower half of the Document)

WE DECIDE

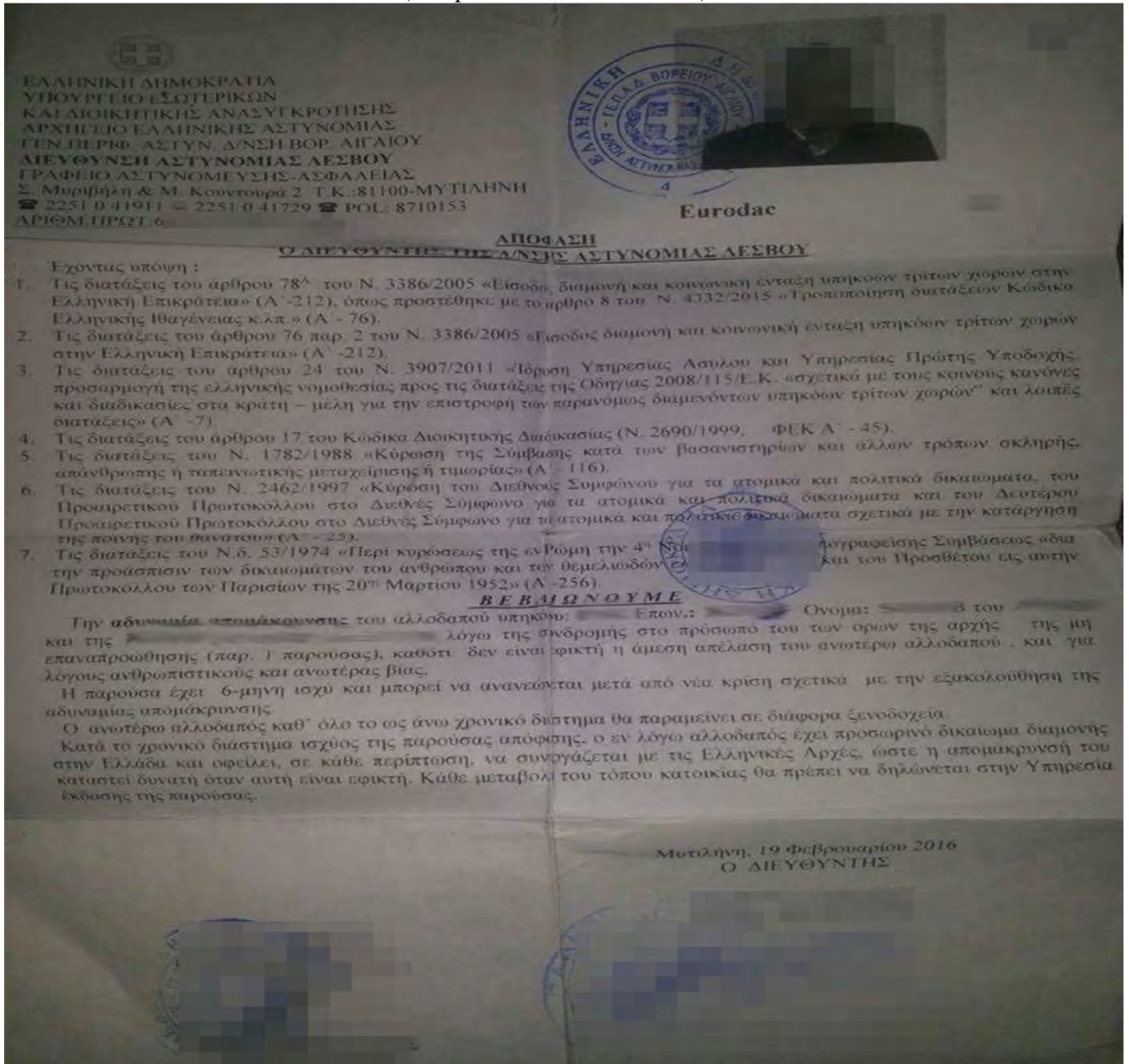
1. The suspension of execution of the above-written in paragraph (4) [clause] of the current Decision, which has been issued against the foreign citizen....[individual’s data]...from the moment of his notification regarding the current [Decision] and until the finalisation of the readmission process or evaluation of [his] application for asylum, as appropriately.
2. The imposition, for the full duration of the, as above defined, period of stay in our Country, of the restrictive orders of non-departure from Lesbos and his stay [i.e. residence] within the space of the KE.TY.A of Moria and ΚΑΡΑΤΕΠΕ of Lesbos settlements. [KE.TY.A. stands for “ΚΕΝΤΡΟ ΤΑΥΤΟΠΟΙΗΣΗ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΑΛΛΟΔΑΠΩΝ”, which translates as “Centre for the Identification of the Nationality of Non-Nationals”]
3. Any change of address [or residence] must be immediately declared to the Service issuing [/that has issued] the current [document].

2.8. Impossibility of Removal (non-refoulement)

Greek Term: Βεβαίωση Αδυναμίας Απομάκρυνσης

Translated as: Confirmation of impossibility of removal

(Sample 1/ male non-national)



Summary

This is a Confirmation concerning the impossibility of expulsion of a foreign national, based on humanitarian grounds. The first half of the document (Points 1-7) provides the legal basis, while the second (**ΒΕΒΑΙΩΝΟΥΜΕ**, and bellow), provides the Confirmation, as such.

Useful Terms

αδυναμία [a-dy-na-mi-a]: impossibility
 απομάκρυνση [a-po-ma-kryn-si]: removal
 αρχή [a-rchi]: principle (NOT beginning)
 επαναπροώθηση [e-pa-na-pro-o-thi-si]: refoulement/removal
 μη επαναπροώθηση [mi, e-pa-na-pro-o-thi-si]: non-refoulement/removal
 εφικτή [e-phi-kti]: (is) possible
 ανθρωπιστικούς [a-nthro-pi-sti-kus]: humanitarian (plural)
 ανωτέρας βίας [a-no-te-ras, vi-as]: (of) superior force (vis major/casus fortuitus)
 (σε) ισχύ [(se) i-schi]: in force
 ανανεώνεται [a-na-ne-o-ne-te]: is renewed
 κρίση [kri-si]: judgement
 εξακολούθηση [e-xa-ko-lu-thi-si]: continuation
 ξενοδοχεία [xe-no-do-chi-a]: hotels (plural)
 οφείλει [o-phi-li]: needs to, has to, must
 συνεργάζεται [sy-ne-rga-ze-te]: (is) cooperating
 Ελληνικές Αρχές [E-li-ni-kes, A-rches]: Greek Authorities
 δικαίωμα [di-ke-o-ma]: right (legal)
 διαμονής [di-a-mo-nis]: (of) residence
 ΒΕΒΑΙΩΝΟΥΜΕ/βεβαιώνουμε [Ve-ve-o-nu-me]: we confirm
 ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ/κατάργηση [ka-ta-rgi-si]: abolition

Translation (legal)DECISION

THE POLICE DIRECTOR OF LESVOS

Taking into account:

1. The provisions of article 78... of Law 3386/2005 regarding the “Entry, residence and social integration of third country nationals within the Greek territory” (Governmental Gazette (A – 212), as added with article 8 of Law 4332/2005 “Amendment of provisions of the Code for Greek nationality etc.” (A – 76).
2. The provisions of article 76 paragraph 2 of Law 3386/2005 regarding the “Entry, residence and social integration of third country nationals within the Greek territory” (Governmental Gazette A-212).
3. The provisions of article 24 of Law 3907/2011 regarding the “Institution of the Asylum Service and the First Reception Service, [as part of the] adaptation of the Greek legislation to the provisions of Directive 2008/115/EK “regarding the common rules and procedures in member-states for the return of illegally residing third country nationals” and other [/similar] provisions” (A-7).
4. The provisions of article 17 of the Code of Administrative Procedure (Law 2690/1999, Governmental Gazette A-45).
5. The provisions of Law 1782/1988 regarding the “Ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment” (Governmental Gazette A-116).
6. The provisions of Law 2462/1997 regarding the “Ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the Optional Protocol [contained within] the International Covenant on Civil and Political Rights, and of the Second Optional Protocol [contained within] the International Covenant on Civil and Political Rights regarding the abolition of the death penalty” (Governmental Gazette A-25).
7. The provisions of Legislative Decree 53/1974 regarding the “Ratification of November 1950 Rome...Convention “on the protection of human rights and fundamental liberties...and its Supplementation with the 20 March 1952 Paris Protocol” (Governmental Gazette A-256).

Translation of Confirmation (lower half of the Document)

WE CONFIRM

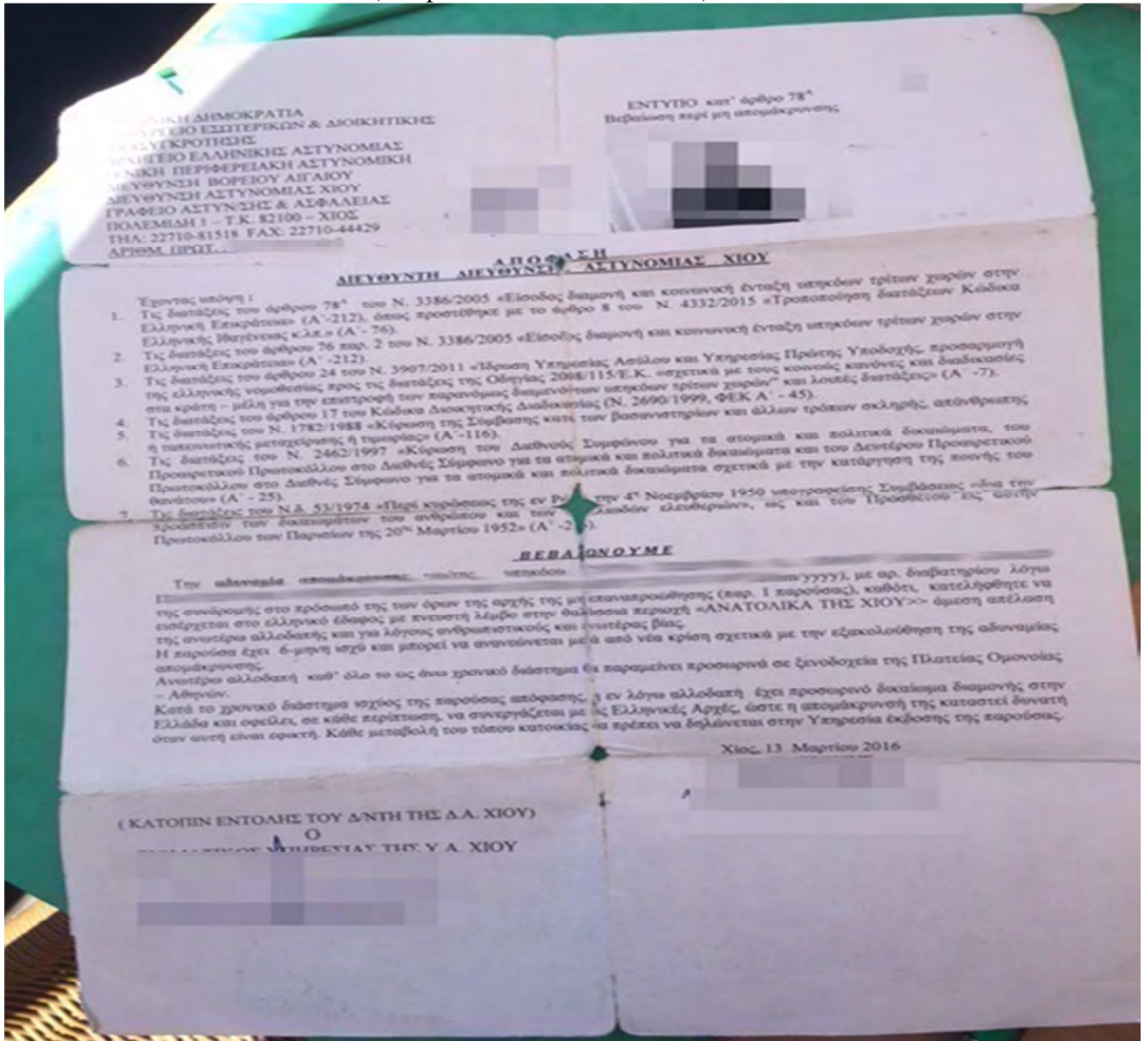
The impossibility of removing the non-national citizen....[individual Data]....due to the conjunction in his case of [approx.. translation] the terms provided by the principle of non-refoulement (paragraph 1 of the current [document]), and as the immediate deportation of the above-mentioned non-national is not possible, for humanitarian [reasons] and reasons of superior force.

The current [document] will be in force for 6 months and can be renewed following a renewed judgement on the continuation of the impossibility of removal.

The above-mentioned non-national will reside in various hotels for the full duration of the time period described.

For as long as this decision is in force, the specific non-national has a temporary right of residence in Greece and has to cooperate with the Greek authorities, under any and all circumstances, so as for his removal to be made possible when feasible. Any change in the place of residence must be declared to the Service responsible for issuing the current [document].

(Sample 2/ female non-national)



Summary

This is another Confirmation of the impossibility of expulsion. Its only remarkable difference is the provision of additional information as to the irregular entry of the specific person into Greek territory.

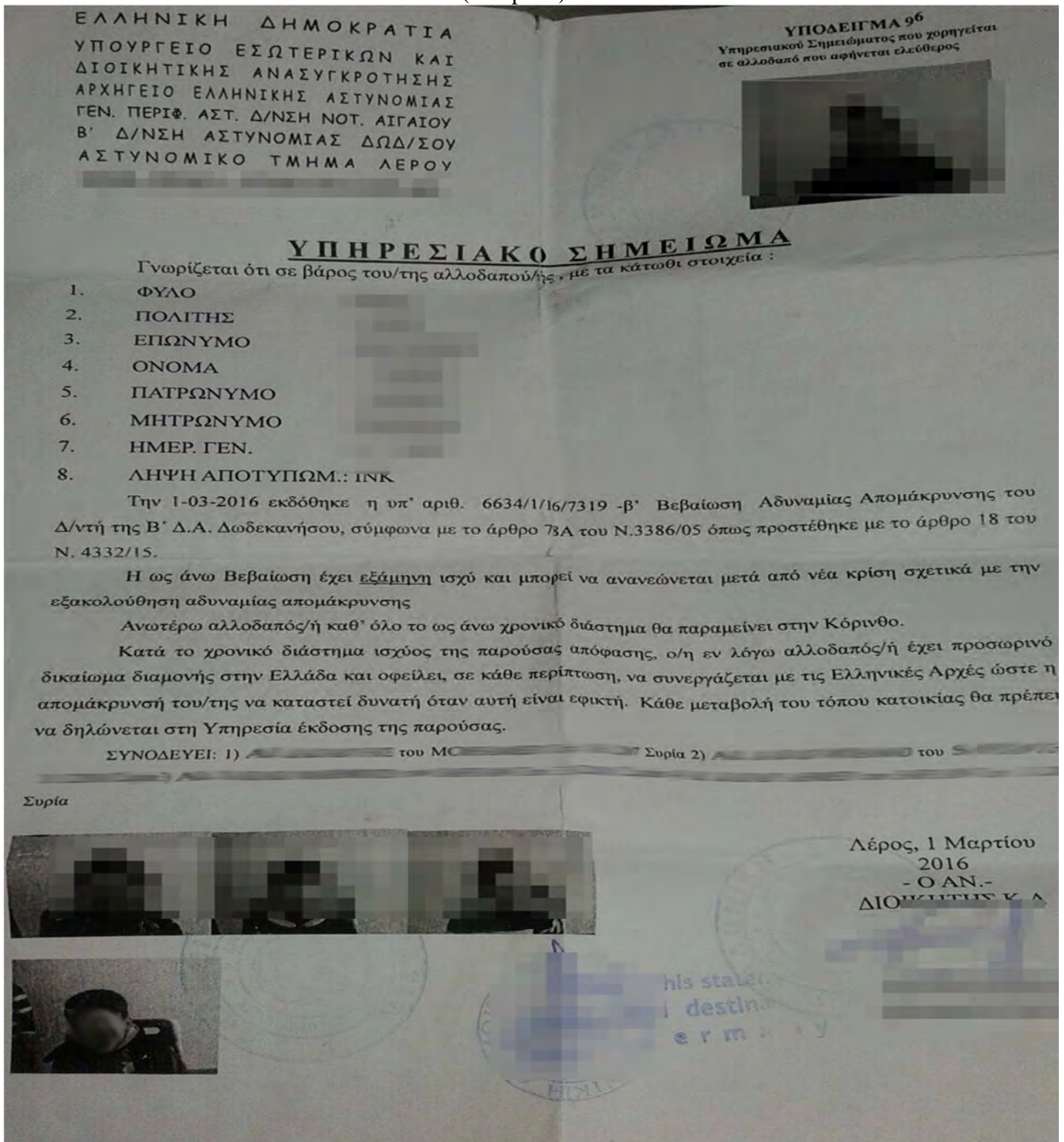
καταλήφθηκε να εισέρχεται στο ελληνικό έδαφος με πνευστή λέμβο στη θαλάσσια περιοχή «ΑΝΑΤΟΛΙΚΑ ΤΗΣ ΧΙΟΥ», stands for “has been apprehended entering into the Greek territory via inflatable boat, in the sea East of Chios.”

2.9. Memo issued to released non-nationals

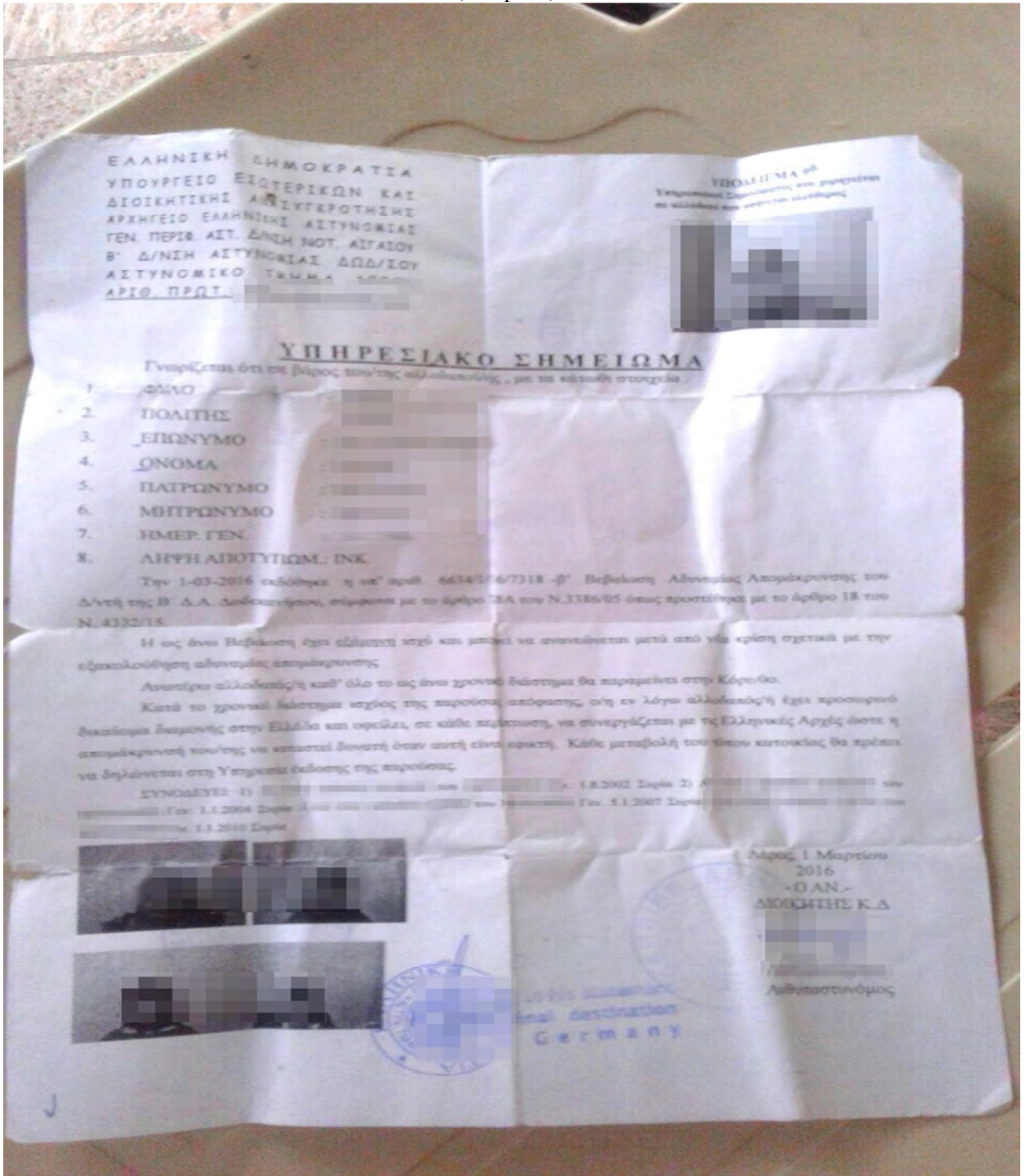
Greek Term: ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Translation: memo

(Sample 1)



(Sample 2)



Summary

Note provided following a decision of non-refoulement/removal, upon the release, from detention, of a foreign national. Confirms temporary residence right and obligations

Useful Terms

ΦΥΛΟ/φύλο [phy-lo]: Gender

ΗΜΕΡ. ΓΕΝ. (abbreviation), stands for Date of Birth (ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ)

ΛΗΨΗ ΑΠΟΤΥΠΩΜ. (abbreviation), stands for fingerprinted/ fingerprints taken

άρθρο [a-rthro]: article (both legal and written, e.g. “newspaper article)

Βεβαίωση [Ve-ve-o-si]: Confirmation

ΣΥΝΟΔΕΥΕΙ/ συνοδεύει [sy-no-de-vi]: (he/she) accompanies

Συρία [Sy-ri-a]: Syria

Translation (lower half of the Document)

The current *Confirmation* has a 6 month application [/validity period] and can be renewed following a new decision on the impossibility of removal [/refoulement].

The above non-national will reside in Korinthos for the full duration [of the Decision]

For the duration of validity of this decision, the specific non-national has a temporary right of residence in Greece and has the obligation to cooperate with the Greek Authorities, under any and all circumstances, in order for his removal to be made possible, when feasible. Any change in the [non-national's] place of residence must be declared to the Service responsible [for issuing] the present [document].

3. MINISTRY DECISIONS


3.1. International Protection

Greek Term: Απόφαση επί αίτησης διεθνούς προστασίας

Translation: Decision regarding application for international protection

(Page 1)

ΑΠΟΦΑΣΗ ΠΑΡΑΔΕΚΤΟΥ (ασφαλής τρίτη χώρα) / Αρ. Υπόθεσης 35,379 / Αρ. Ατομικού Φακέλου [REDACTED]



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Εσωτερικών και
Διοικητικής Ανασυγκρότησης

Υπηρεσία Ασύλου
Asylum Service

Σάμος, [REDACTED]
Αρ. Υπόθ. [REDACTED]

Περιφερειακό Γραφείο Ασύλου Σάμου
Διεύθυνση: ΚΥΤ Σάμου
83100 Σάμος
Τηλ.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

Θέμα: Απόφαση επί αίτησης διεθνούς προστασίας

Θέμα: «Πράξη παραπομπής της αίτησης στην κανονική διαδικασία λόγω εφαρμογής του άρθρου 60 παρ. 4 (στ) σε συνδυασμό με το άρθρο 14 παρ. 8 του ν. 4375/2016»

Επί της από 23/06/2016 αίτησης για χορήγηση διεθνούς προστασίας του πολίτη ΣΥΡΙΑΣ, (επ) [REDACTED] (ον) [REDACTED] του [REDACTED] και της [REDACTED] με ημ. γεν. [REDACTED], της συζύγου του (επ) [REDACTED] (ον) [REDACTED] του [REDACTED] και της [REDACTED] με ημ. γέν. [REDACTED] και του ανήλικου τέκνου τους:

1. (επ) [REDACTED] (ον) [REDACTED] του [REDACTED] και της [REDACTED], με ημ. γέν. [REDACTED]

Λαμβάνοντας υπόψη

α) τις διατάξεις του Ν.Δ. 3989/1959 (ΦΕΚ 201, τ. Α'), όπως συμπληρώθηκε με τον Α.Ν. 389/1967 (ΦΕΚ 125, τ. Α'),

β') τις διατάξεις του Νόμου 4375/2016 (ΦΕΚ 51, τ. Α'),

γ') τις διατάξεις του Π.Δ. 141/2013 (ΦΕΚ 226152, τ. Α'),

δ') τις διατάξεις της Υπουργικής Απόφασης οικ. 6416/2014 «Κανονισμός λειτουργίας Υπηρεσίας Ασύλου» (ΦΕΚ 2034/25.07.2014 τ. Β'),

Summary

This document concerns the Decision made regarding an application for International Protection. The first page, and part of the second, contain the relevant legislation, while the lower half of the second page contains the Decisions as such (**ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΜΕ** = we decide)

Useful Terms

ΑΠΟΦΑΣΗ ΠΑΡΑΔΕΚΤΟΥ [**a-po-pha-si, pa-ra-de-ktu**]: Decision of Admissibility

Πράξη [**Pra-xi**]: Act, Action

παραπομπής [**pa-ra-po-bis**]: (of/relating to) referral/reference

κανονική [**-ka-no-ni-ki**]: normal, regular

διαδικασία [**dia-di-ka-si-a**]: process, procedure

χορήγηση [**cho-ri-gi-si**]: granting (of), grant

διατάξεις [**di-a-ta-xis**]: provisions (legal)

Νόμου [**No-mu**]: (of the/relating to the) Law

Υπουργική Απόφαση [**Y-pur-gi-ki, A-po-pha-si**]: Ministerial Decision

Υπουργικής Απόφασης [**Y-pur-gi-kis, A-po-pha-sis**]: (of/relating to) Ministerial Decision

Κανονισμός [**Ka-no-ni-smos**]: regulation

Λειτουργίας [**Li-tu-rgi-as**]: function

ΦΕΚ, stands for the Greek “Φύλλο Εφημερίδας Κυβερνήσεως,” which translates (approx.) as Government Newspaper Issue. It is followed by a number and a date of issue separated by (/) and contains Governmental Decisions etc.

Translation

Subject: “Act of referral of the application to the normal procedure due to application of article 60 paragraph 4 (στ) in conjunction with article 14 paragraph 8 of law 4375/2016.

On the application for international protection, made on 23/06/2016, of the Syrian citizen...[individual’s data]....

Taking into account

a) the provisions of Legislative Decree 3989/1959 (Governmental Gazette 2012, τ. Α), as supplemented by the Compulsory Law 389/1967 (Governmental Gazette 125, τ. Α),

b) the provisions of Law 4375/2016 (Governmental Gazette 51, τ. Α),

c) the provisions of the Presidential Decree 141/2013 (Governmental Gazette 226152, τ. Α),

d) the provisions of the Ministerial Decision ... 6416/2014 “Operating Regulation of the Asylum Service” (Governmental Gazette 2034/25.07.2014 τ. Β),

[CONTINUES ON NEXT PAGE]

(Page 2)

- ε') την από 18.03.2016 Κοινή Δήλωση Ευρωπαϊκής Ένωσης-Τουρκίας,
στ') την από 23/06/2016 αίτηση των ανωτέρω,
ζ') το πρακτικό της συνέντευξης των ανωτέρω,
η') τα σχετικά έγγραφα που προσκόμισαν οι ανωτέρω,
θ') όλα τα στοιχεία του διοικητικού φακέλου τους,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΜΕ

Την παραπομπή της αίτησης διεθνούς προστασίας του(Επ.) [REDACTED] του [REDACTED] και της [REDACTED] της συζύγου του (επ) [REDACTED] (ον) [REDACTED] του [REDACTED] και της [REDACTED] με ημ. γέν. [REDACTED] και του ανήλικου τέκνου τους: (επ) [REDACTED] (ον) [REDACTED] του [REDACTED] και της [REDACTED] στην κανονική διαδικασία, καθώς σύμφωνα με τη σχετική έκθεση εκτίμησης ευαλωτότητας ο πρωτεύων αιτών διαπιστώθηκε ότι ανήκει σε μία από τις κατηγορίες του άρθρου 14 παρ. 8 του Νόμου 4357/2016 και συγκεκριμένα ότι πρόκειται για άτομο που έχει υποστεί σοβαρή σωματική και ψυχολογική βία.

Επιπλέον παραπέμπονται στην κανονική διαδικασία και τα μέλη της οικογένειάς του λόγω προστασίας της οικογενειακής ενότητας.

Σάμος, 16/09/2016

Useful Terms

παραπομπή [pa-ra-po-bi]: referral/reference
 σύμφωνα με [si--mpho-na, me]: according to
 έκθεση [e-kthe-si]: report
 εκτίμησης [e-kti-mi-sis]: assessment
 ευαλωτότητας [e-na-lo-to-ti-tas]: (degree of) vulnerability
 πρωτεύων [pro-te-von]: primary
 αιτών [e-ton]: applicant (male)
 διαπιστώθηκε [dia-pi-sto-thi-ke]: it was deducted/found (that)
 ανήκει [a-ni-ki]: (he/she/it) belongs
 κατηγορίες [ka-ti-go-ri-es]: categories
 υποστεί [y-po-sti]: undergone, subjected (to)
 σωματική [so-ma-ti-ki]: corporeal, physical
 ψυχολογική [psy-cho-lo-gi-ki]: psychological
 βία [vi-a]: violence
 μέλη [me-li]: members (NOT parts)
 ενότητας [e-no-ti-tas]: (of/relating to) unity

Translation (part 2)

- e) the Common Statement between the European Union-Turkey of 18.03.2016,
- f) the above [individuals'] application of 23/06/2016,
- g) the record of the above [individuals'] interview,
- h) the relevant documents which the above [individuals'] have supplied,
- i) all evidence contained within their folder [/dossier].

Translation of Decision

WE DECIDE

The referral of the application for International Protection made by[individuals' Data]..... to the regular procedure, as, according to the relevant assessment report on vulnerability, the primary applicant was found to belong to one of the categories of article 14 par. 8 of the Law 4357/2016 and, specifically, that [he is] an individual that has undergone serious corporeal and psychological violence.

Furthermore, the members of his family are similarly referred to the normal procedure, due to [the need to protect family unity].